внимания к личности через средства вербальной агрессии является одним из основных методов изложения информации у современных журналистов.

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. / О. С. Ахманова // Москва : Советская Энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Гоменюк, А. А. Инвективность как языковая агрессия в речевой коммуникации / А. А. Гоменюк. – Горловск, 2004. – 28 с.
3. Енина, Л. В. Катартический характер речевой агрессии в сверткесте лозунгов и источники ее смягчения / Енина Л. В. // Вопросы стилистики : человек и текст. – Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1998. – Вып. 28. – С. 222–231.
4. Жельвис, В. И. «Грубость»: проблемы классификации лексики / В. И. Жельвис. – Ярославль, 2002. – С. 109–110.
5. Йордан, Й. Романское языкознание / Йордан Й. – Москва : Прогресс, 1971. – 620 с.
6. Касьянов, Ю. В. Связи с общественностью: теория, практика, коммуникативные стратегии // Учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению 030600 «Журналистика» / Ю. В. Касьянов. – Санкт-Петербург : Питер, 2008. – 188 с.
7. Кожевников, В. Н., Николаев, П. А. ЛитЭС – Литературный энциклопедический словарь / В. Н. Кожевников, П. А. Николаев. – Москва, 1990. – 196 с.
8. Кожевникова, Г. В. Язык вражды: Типология ошибок журналиста / Г. В. Кожевникова // Прикладная конфликтология для журналистов. – Москва, 2006. – 108 с.
9. Комсомольская правда: советская и российская ежедневная общественно-политическая газета, а также интернет-издание, радиостанция и телеканал. // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.volgograd.kp.ru/daily/26879/3922964>.
10. Копнина, Г. А. Речевое манипулирование / Г. А. Копнина. – Москва : Флинта: Наука, 2007. – 163 с.
11. Копопкипа, Е. С. Минимизация слов и морфем как явление словообразования: автореф. дис... канд. филол. наук / Е. Копопкина. – Елец, 2005. – 218 с.
12. Коханов, Е. Ф. Теоретические и методологические основы PR деятельности (Социологический аспект) : монография / Е. Ф. Коханов. – Москва : РИП-холдинг, 2004. – 202 с.
13. Московский комсомолец: советская и российская ежедневная общественно-политическая газета // [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.mk.ru/culture/zd.html>.
14. Савчук, В., Степанов, М. А. Медиареальность. Медиа субъект. Медиа философия. Границы дисциплины / В. Савчук, М. А. Степанов. – Санкт-Петербург : Изд-во Санкт-Петербургское философское общество, 2008. – 284 с.
15. Седов, К. Ф. Речевая агрессия в межличностном взаимодействии / Прямая и не прямая коммуникация / К. Ф. Седов. – Саратов : Изд-во ГУНЦ «Колледж», 2003. – С. 196–212.
16. Щербинина, Ю. В. Проблемы речевой агрессии в общении школьников Возрастное коммуникативное поведение / Ю. В. Щербинина. – Воронеж : Изд-во Воронеж. ун-та, 2003. – Вып. 1. – С. 11–18.

Малярчук-Прошина У.О., Бурлаченко К.А.

Иностранные заимствования в научно-технической терминологии

*Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского
(Россия, Симферополь)*

doi: 10.18411/lj-02-2020-207

idsp: ljjournal-02-2020-207

Аннотация

В каждом национальном языке неизменно отражается окружающая человека действительность с ее достижениями в развитии материальной и духовной культуры. Коммуникативная функция – одна из важнейших функций языка – обеспечивает общение во всех сферах жизнедеятельности. Обыденная, бытовая коммуникация осуществляется с помощью разговорно-просторечной и литературно-разговорной форм языка; специально-профессиональная коммуникация – посредством языка науки и техники, специальной формы естественного языка. В словари литературного языка включаются так называемые общеупотребительные слова, т.е. слова, понятные всем носителям данного языка. Но, кроме общеупотребительных слов, в языке имеется

огромное количество заимствованных терминов, обслуживающих разные отрасли народного хозяйства, науки, техники и культуры.

Ключевые слова: медиалингвистика, речь, язык, общеупотребительные слова, заимствованные слова, иностранные заимствования, термины

Abstract

Each national language invariably reflects the reality surrounding a person with its achievements in the development of material and spiritual culture. The communicative function – one of the most important functions of the language - provides communication in all spheres of life. Everyday, everyday communication is carried out using colloquially colloquial and literary-colloquial forms of language; specially-professional communication – through the language of science and technology, a special form of natural language. The dictionaries of the literary language include the so-called common words, i.e. words that are understandable to all speakers of a given language. But, in addition to commonly used words, the language has a huge number of borrowed terms serving various sectors of the economy, science, technology and culture.

Keywords: media linguistics, speech, language, common words, borrowed words, foreign borrowing, terms

Медиалингвистика – часть лингвистики, изучающая функционирование языка в СМИ в любом аспекте. Это – разновидность публицистики, изучающей не только функционирование языка и не только в СМИ, а широкое публичное общение с использованием доминанты публицистического функционального стиля языка – воздействия. Становление и развитие медиалингвистики как самостоятельного направления в современном языкознании обусловлено целым рядом факторов, как собственно языковых, так и относящихся к информационно-технологической и социокультурной сферам общественной жизни. Речь в СМИ отражает и тиражирует в массы процессы, характеризующие функционирование языка. Поэтому медиалингвистика может восприниматься и как часть речеведения, и как часть функциональной стилистики или стилистики ресурсов, и как часть медиариторики, т. е. в нее входит всё, что связано с использованием языка в СМИ. В современном мире медиалингвистики достаточно много заимствованных слов, и терминов из английского, немецкого, французского языка.

Одна из актуальных тем нашего времени – заимствования слов в русском языке, которых становится все больше и больше.

Иностранные слова переполняют русскую речь, оттесняя начальные, русские слова. Хорошо это или плохо для родного языка? Нужны эти слова или нет? Сможем ли мы обходиться без них?

Заимствования иностранных слов – один из способов развития современного языка. Язык всегда быстро и гибко реагирует на потребности общества.

Заимствование слов – естественный и необходимый процесс языкового развития. Лексическое заимствование обогащает язык и обычно нисколько не вредит его самобытности, так как при этом сохраняется основной, «свой» словарь, а кроме того, неизменным остается присущий языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития [10].

Современный русский язык перенасыщен заимствованной лексикой, которая с каждым днем всё больше вытесняет исконно русские слова и выражения. В отношении к заимствованным словам нередко сталкиваются две крайности: с одной стороны, перенасыщение речи иностранными словами, с другой – отрицание их, стремление употребить только исконное слово. В начале XIX в. спор о целесообразности

использования иноязычных заимствований велся между сторонниками А. С. Шишкова и Н. М. Карамзина. Количественный и качественный перевес был на стороне карамзинистов. Шишковисты, исходя из церковнославянского происхождения русского языка, были против заимствования из других языков. У карамзинистов было больше единомышленников, к ним относился и А. С. Пушкин. Поэт активно использовал иностранную лексику в своих произведениях [16].

В последние десятилетия вопрос о заимствованиях неоднократно поднимается и в Государственной Думе РФ. Один из последних примеров связан с законопроектом «О нарушении норм современного русского языка», внесенным фракцией ЛДПР. В законопроекте депутаты предлагали ввести штраф за публичное немотивированное использование иностранных слов. В январе 2013 года в своем блоге лидер либерал-демократов Владимир Жириновский писал: «Ввести штрафы за публичное использование иностранных слов в русской речи. Замучили этими американизмами, англицизмами. Будем вносить проект закона о чистоте русского языка. Дадим словарь, список слов, которые нельзя употреблять, когда есть нормальные русские. Будем биться, чтобы этот закон был принят, и на столе у каждого журналиста, ведущего теле- и радиопрограмм, преподавателей, ученых, писателей был подобный список». Этот проект одобрили в феврале 2013 года, но уже в июне профильный комитет парламента по культуре отклонил предложенный на рассмотрение документ [16].

Однако, заимствование слов – естественный и необходимый процесс развития любого языка. Лексическое заимствование обогащает язык и обычно не вредит его самобытности, так как при этом сохраняется основной, «свой» словарь, а кроме того, неизменным остается присущий языку грамматический строй, не нарушаются внутренние законы языкового развития. Некоторые слова пришли к нам давно, и сейчас только ученые-лингвисты могут определить их «иностранность». Так, например, слово хлеб, которое многими языками, и в частности русским, было заимствовано из древнегерманского. Основная внешняя причина – заимствование слова вместе с заимствованием вещи или понятия. Например, с появлением у нас таких вещей, как автомобиль, конвейер, радио, кино, телевизор, лазер и многих других, в русский язык вошли и их наименования. Большинство заимствований связано с развитием науки, техники, культуры, экономики, производственных отношений. Многие из этих слов прочно входят в жизнь, а затем утрачивают свою новизну и переходят в активный словарный запас. Так, в 50–70-е гг. XX в. появилось большое количество терминов, связанных с развитием космонавтики: космонавт, космодром, космовидение, телеметрия, космический корабль и др. Сегодня все эти слова стали общеупотребительными. Другая причина – необходимость обозначить некоторый специальный вид предметов или понятий. Наконец заимствование новых слов обусловлено влиянием иностранной культуры, диктуется модой на иностранные слова. Не нужно забывать, что язык представляет собой саморазвивающийся механизм, действие которого регулируется определенными закономерностями. В частности, язык умеет самоочищаться, избавляться от функционально излишнего, ненужного. Кроме того, заимствованные слова обогащают язык, придают ему большую точность. Процессы обогащения лексики за счет заимствований происходят сегодня во всех современных языках. Однако, как это изменит облик русского языка, обогатит его или «испортит», покажет время. Оно определит судьбу тех или иных заимствований, которые в конце концов будут одобрены или отвергнуты лингвистическим вкусом эпохи [10].

Заимствование – это слово, которое вводится в язык из иностранного языка и используется в нём в качестве синонима для определения того или иного понятия. Это один из способов развития языка любого народа, так как язык быстро реагирует на

потребности общества. Заимствование является также одним из самых продуктивных способов терминообразования. Особенно это касается научно-технических терминов, которые в большинстве своем состоят из иностранных слов, так как наука по своей сути является интернациональной. Научно-техническая терминология русского языка также обогатилась новыми терминами благодаря заимствованиям из иностранных языков. Большой вклад в изучение иностранных заимствований внесли такие ученые, как М. В. Ломоносов, Г. Пауль, Л. П. Крысин, Д. С. Лотте и другие. Особое внимание заимствованиям уделял известный ученый, лингвист Д. С. Лотте. В своих трудах, вошедших в его однотомник под названием «Основы построения научно-технической терминологии», он подробно рассматривал проблемы состава и упорядочения технической терминологии. Наряду с вопросами стандартизации терминов, основное внимание он уделял проблемам перевода научно-технических терминов. В своей работе под названием «Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов» Лотте рассматривал заимствования как потенциальный источник пополнения исконной терминологической лексики. Здесь он остановился и на способах заимствования терминов, поделив заимствованные термины на три вида: на оригинальные заимствования, на термины, состоящие из заимствуемых или уже заимствованных элементов, и на переводные заимствования [12]. Вхождение иностранных заимствований в русский язык имеет свою длинную историю, которая делится на несколько этапов. Первые английские слова были занесены в русский язык русскими посланцами при дворе английских королей Елизаветы I и Якова, а также первыми английскими специалистами в области медицины, горного дела, кораблестроения, военного дела, которые активно внедряли английскую специальную терминологию. Причиной раннего заимствования английских слов являлась безусловная необходимость, с которой первые российские дипломаты сталкивались при составлении донесений московскому правительству. Дальнейшее вхождение английских слов в русский язык начинается во время правления Петра I (1682–1725). Во времена Петра I произошли великие свершения во многих областях жизни, что серьезным образом отразилось на русском языке. Благодаря революционным преобразованиям Петра I в кораблестроении в русский язык вошли голландские и английские заимствования из этой области. Следующий этап проникновения английских слов в русский язык связан с 20-ми гг. XIX века. В это время начали формироваться российский научный контингент и контингент переводчиков и лексикографов из числа россиян, направленных на учебу в английские университеты. Конец XIX – начало XX в. является активным предреволюционным периодом, который благоприятствовал процессу заимствования. До конца 20-х годов заимствования входили в русский язык в основном из французского и немецкого языков. Количество заимствованной лексики из английского языка было минимальным. В 1917 г. на фоне научно-технической революции произошла политическая революция. Возникли такие новые явления, как телефон, фотография, кинематограф, авиация, автомобиль. В результате научнотехнического прогресса усилилась конкуренция между немецким, французским и английским языками. Из-за антинемецких настроений периода Первой мировой войны популярность немецкого языка немного снизилась, в результате чего некоторые немецкие слова были заменены соответствующими русскими эквивалентами. В первые два десятилетия XX века в лексику русского языка вошли следующие английские слова: бум, бойкот, фильм, джаз, сервис, свитер и др. После 20-х гг. приток иностранных слов в русский язык увеличился, причем английский язык стал основным, из которого заимствовались слова. В эти годы русский язык пополнился многочисленными техническими терминами. В лексику русского языка вошли такие интернациональные слова, как комбайн, контейнер, танкер, траулер,

троллейбус, конвейер, механизация, механика, электр, радио, энергия и др. Большое значение в увеличении количества иностранных заимствований в русском научном языке играет конец XX века. Падение «железного занавеса» и увеличение контактов с другими странами привели к дальнейшему расширению международных отношений между государствами. В этот период русский язык пополнился такими терминами из области техники, как факс, Интернет, компьютер, принтер, диск, дискета, файл, фонограмма, радиотелефон, видео, мобильный телефон, видеомагнитофон, видеокамера и т.п. В настоящее время продолжается заимствование русским научным языком новых понятий в области техники. Это связано в первую очередь с дальнейшим развитием науки и техники, тесными отношениями с другими странами и перениманием их опыта в области технологий. Заимствованиями XXI века можно считать следующие слова: гаджет, смартфон, айфон, айпад, адаптор, нетбук, модем, вебсайт, флэшка, софт, сканер, имейл и т.п. [11].

В данной статье нами будут рассмотрены термины из области физики и техники. Иностранные заимствования, вошедшие в русский научный язык, могут употребляться как в неизменном виде, так и подчиниться грамматическим правилам русского языка. Морфологическими особенностями усвоения иностранных заимствований русским языком являются следующие:

- 1) иностранные термины-существительные, обозначающие предмет, заимствуются русским языком без каких-либо изменений. Например: элемент, индукция, механика, радио, электр, радиатор, термометр и т.п.;
- 2) иностранные термины-существительные, обозначающие процессы, принимают русское окончание: electrification – электрификация, signaling – сигнализация, identification – идентификация, graphitization – графитизация и т.п.;
- 3) иностранные термины-прилагательные и термины-глаголы при заимствовании также принимают русское окончание: mechanical – механический, physical – физический, cosmic – космический, vacuum – вакуумный, electronic – электронный, identify – идентифицировать и т.п. [8].

Как мы видим из примеров, морфологическими особенностями освоения иностранных заимствований русским языком являются следующие факторы: если слово является производным, то его окончание сменяется русским. Для обозначения процесса используются окончания -ация, -изация, -ание: металлизация, реакция, формирование, моделирование и т.п. Для обозначения свойства употребляются окончания -ский, -ный: механический, физический, универсальный, спектральный и т.п. Научно-технические термины заимствованы в основном из латинского и греческого языков. Например, из латинского языка заимствованы термины вакуум, градус, фокус, элемент и т.п. Из греческого языка заимствованы слова космос, термос, физика, акустика, техника и т.п. Также в научно-технической терминологии русского языка немало заимствований из французского, немецкого и английского языков, например: резонанс, фюзеляж, штепсель, штатив, деталь, камера, компьютер и др. [5].

По своим лексико-семантическим характеристикам заимствованные научно-технические термины можно разделить на следующие группы:

- 1) физические процессы: реакция, релаксация, рефракция, дифракция, электролиз, экспозиция, синтез, циркуляция, фотосинтез, вибрация, дисперсия, диссоциация, диффузия, эффузия, эмиссия, трансляция, радиотрансляция, кавитация, десорбция, конвекция, детектирование, модулирование и т.п.;

- 2) приборы, устройства и их детали: лазер, деталь, камера, автомат, анкер, кабель, телескоп, конденсатор, индуктор, интроскоп, изолятор, барометр, барокамера, джойстик, инжектор, манометр, спидометр, проектор, конвейер, электроскоп, редуктор, фототранзистор, радиотелескоп, радиолампа и т.п.;
- 3) физические свойства: нормальный, молярный, механический, магнитный, линейный, критический, кристаллический, космический, контактный, квантовый, кварцевый, потенциальный и т.п.;
- 4) элементарные частицы: элемент, молекула, нуклон, нуклид, фотон, протон, фонон, бозон, квант, электрон, ион, спин, коллайдер, нейтрон, атом, фермион, ферромагнит, грамм-атом, грамм-молекула и т.п.;
- 5) единицы измерения: вольт, ампер, градус, ватт, метр, ом, герц, литр, джоуль, кельвин, тонна, вольтметр, киловатт, вольтампер, амперметр, киловольт, килограмм, километр, килоджоуль, килокалория и т.п.;
- 6) химические элементы: кальций, кадмий, радий, калий, литий, индий, иридий, хлор, азот, хром, бор, фосфор, магний, платина, титан, лютеций, неон, цинк, кобальт, алюминий, селен, спирт, аммиак, кварц и т.п.;
- 7) естественные науки и их области: физика, техника, механика, химия, оптика, статика, биофизика, геофизика, гидромеханика, радиофизика, геометрическая оптика, техническая механика, молекулярная физика и т.п. [4].

Некоторые термины состоят из заимствованного иностранного компонента и из русского. По-другому такие слова называются полукальками. Заимствованным элементом таких слов являются следующие иностранные блоки: авто-, альфа-, ампер-, анти-, бета-, гамма-, гипер-, макро-, микро-, радио-, ультра-, термо-, фото-, электр- и др. Например: автопроводимость, автоускорение, альфа-лучи, альфа-распад, амперчас, ампер-виток, антивещество, античастицы, бета-лучи, бета-распад, гамма-излучение, гамма-лучи, гипераромат, макротрещина, микродобавка, микровзрыв, радиоэхо, ультразвук, термоядерный, фотопленка, электропроводимость и т.п. [1].

Заимствования составляют особый пласт лексики как с точки зрения процессов номинации, так и в плане мотивированности. Являясь одним из возможных ответов на потребности номинации, возникающие в результате языковых контактов и расширения под влиянием других языковых социумов, они представляют собой определённую экономию языковых усилий при порождении речи, так как для заполнения номинативных лакун, возникших в данном языке, используются готовые единицы чужого языка. В то же время, потеря прежних ассоциативных связей, существовавших в языке, из которого они заимствованы, влечёт за собой и потерю возможно присущего заимствованным словам в языке источника мотивированности. Это вызывает существенные трудности при распознавании их смысла в процессе восприятия речи. Заимствование как процесс использования элементов одного языка в другом обусловлено противоречивой природой языкового знака: его произвольностью как разрешающей заимствование силой и непроизвольностью как препятствующим заимствованию фактором. Нами были рассмотрены иностранные заимствования в научно-технической терминологии русского языка. Как видно из примеров, заимствование является наиболее продуктивным способом пополнения терминологии русского языка. Это связано с тем, что наука и техника являются интернациональными и основная масса иностранных слов заимствуется русским языком. Слова в основном заимствованы из латинского, греческого, французского, немецкого и английского языков. Заимствованные термины чаще всего употребляются в русской орфографии. Однако немало и тех терминов, которые при вхождении в русский язык немного

видоизменяются, т.е. в русском варианте иностранное окончание сменяется русским. В некоторых случаях один компонент слова заимствуется, а другой заменяется русским эквивалентом. Стоит отметить, что вхождение в русский язык большого количества иностранных заимствований стало основным фактором пополнения и дальнейшего развития научно-технической терминологии русского языка.

1. Авербух, К. Я. Общая теория термина / К. Я. Авербух. – Иваново, 2004. – 252 с.
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стер. – Москва : УРСС : Едиториал УРСС, 2004. – 571 с.
3. Баш, Л. М. Современный словарь иностранных слов: толкование, словоупотребление, словообразование, этимология / Л. М. Баш. – Изд. 9-е, стер. – 2009. – 959 с.
4. Валгина, Н. С. Активные процессы в современном русском языке / Н. С. Валгина. – Москва, 2001. – 304 с.
5. Виноградов, С. Н. Термин как средство и объект описания: на материале русской лингвистической терминологии / С. Н. Виноградов. – Н. Новгород : Изд-во Нижегородского ун-та, 2005. – 229 с.
6. Волков, А. А. Филология и риторика массовой информации // Язык средств массовой информации : учебное пособие для вузов / А. А. Волков. – Москва, 2008. – С. 118–132.
7. Вьюшкова, Л. Н. Выразительность термина / Л. Н. Вьюшкова. – Новосибирск, 2002.
8. Дианова, Т. А. Термин и понятие: проблемы эволюции / Т. А. Дианова. – Москва, 2000. – 184 с.
9. Костомаров, В. Г. Наш язык в действии: Очерки современной русской стилистики / В. Г. Костомаров. – Москва, 2005.
10. Крысин, Л. П. Русское слово, своё и чужое: Исследования по современному русскому языку и социолингвистике / Л. П. Крысин. – Москва : Языки славянской культуры, 2004. – 888 с.
11. Крысин, Л. П. Слово в современных текстах и словарях / Л. П. Крысин. – Москва : Языки славянской культуры, 2008. – 340 с.
12. Лемов, А. В. Система, структура и функционирование научного термина / А. В. Лемов. – Саранск, 2000. – 191 с.
13. Радовель, В. А. Краткий словарь иностранных слов / В. А. Радовель. – 2010. – 217 с.
14. Солганик, Г. Я. Стилистика текста / Г. Я. Солганик. – Москва, 2006.
15. Солганик, Г. Я. Основы лингвистики речи / Г. Я. Солганик. – Москва, 2010.
16. Чистякова, О.Н. Заимствования в современном русском языке [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://www.kls.ksu.ru/boduen/bodart_1.php?id=8&num=26000000. – Загл. с экрана. – На рус. яз.
17. Щелкунова, Е. С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации: специфика и функционирование / Е. С. Щелкунова. – Воронеж, 2004.

Laskova M.V., Shevtsov Ya.A.

Medicalese: medical slang – peculiarities of its functioning

*Southern Federal University
(Russia, Rostov-on-Don)*

doi: 10.18411/lj-02-2020-208

idsp: ljjournal-02-2020-208

Аннотация

Медицинский сленг – это динамичная и разнообразная форма коммуникации. Сленг может быть эффективным помощником в жизни врачей, способствуя более продуктивному общению между профессионалами, но врачи и медработники должны уметь четко соблюдать баланс и не позволять себе пренебрежительно говорить о пациенте или оскорблять его своими комментариями, содержащими сленг. Если этот баланс будет учтён, то сленг сможет продолжать выполнять роль незаменимого помощника в жизни врача.

Ключевые слова: медицинский сленг, профессиональный сленг, жаргон, аббревиация, аккроним.